

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations



Rapport d'évaluation

Licence

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

Université de Haute-Alsace

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

Pour le HCERES,¹

Michel Cosnard, président

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

¹ Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

Évaluation réalisée en 2016-2017

sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Interculturalité

Établissement déposant : Université de Haute-Alsace

Établissement(s) cohabilité(s) : /

Présentation de la formation

La licence *Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales* (LLCER) est une formation linguistique et culturelle qui comporte trois parcours (*Allemand, Anglais, Italien*) et qui vise l'insertion professionnelle ou la poursuite d'études en master. La formation est dispensée sur le site de la faculté des Lettres, langues et sciences Humaines (FLSH) de l'Université de Haute-Alsace (UHA) à Mulhouse.

Les objectifs scientifiques de la licence LLCER comprennent l'acquisition de compétences en langue de haut niveau (au minimum, niveau C1 du Cadre Européen Commun de Références en Langues - CECRL), de connaissances culturelles (histoire, littérature des pays anglophones, germanophones, italianophones), de compétences méthodologiques (recherche, analyse et synthèse d'informations, analyse de documents de tous types) et numériques (maîtrise des outils informatiques de production écrite).

Les objectifs professionnels de la formation visent les métiers de l'enseignement primaire et secondaire, de la fonction publique, les métiers du secteur tertiaire (journalisme, communication, traduction, tourisme, *management* et ressources humaines). L'accent est mis sur les compétences interculturelles, notamment dans le cadre d'un parcours unique en France, le *Cursus intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants* (CIFTE) - spécialité allemand ouvert aux étudiants qui se destinent à l'enseignement élémentaire bilingue français-allemand.

Le cursus des trois parcours comprend des enseignements de tronc commun (seconde langue, découverte, langue française, compétences transversales) et des enseignements de spécialité qui visent les compétences disciplinaires dans les domaines de la civilisation, de la littérature, de la linguistique et de la traduction dans chacune des trois langues.

Analyse

Objectifs

La licence LLCER est une formation linguistique et culturelle qui propose trois parcours (*Allemand, Anglais et Italien*) destinés à former des spécialistes de la langue choisie dotés d'un bagage solide dans les domaines de la linguistique, de la traduction, de la littérature, de la culture et de la civilisation. Il s'agit d'une formation générale qui vise la poursuite d'études en master (master à vocation recherche, master *Langues étrangères appliquées* - LEA, master *Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation* - MEEF) ou l'insertion professionnelle dans les métiers du secteur tertiaire requérant des compétences en langues, en communication interculturelle, en traduction et en rédaction. Les secteurs d'activité et types d'emplois accessibles sont détaillés dans les fiches du Répertoire national des certifications professionnelles (RNCP). Le volet professionnalisant restant limité (les stages sont facultatifs), les métiers visés (traducteur, journaliste, chargé de communication, *etc.*) supposent une poursuite d'études en master ou un complément de formation autre.

La création du *Cursus intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants* (CIFTE) - spécialité allemand, en 1998 répond aux besoins spécifiques du contexte transfrontalier. Il prépare à l'insertion professionnelle dans l'enseignement

<p>bilingue français-allemand et contribue à une ouverture originale de la formation aux problématiques interculturelles et transnationales dans le domaine de l'éducation en particulier.</p> <p>Les objectifs en matière de compétences linguistiques sont fixés au niveau C1 du CECRL. Le programme d'enseignements comporte des unités d'enseignement (UE) disciplinaires qui doivent permettre d'atteindre cet objectif, de même que les effectifs relativement modestes de la mention autorisant un suivi plus individualisé des étudiants.</p>
<p>Organisation</p>
<p>La licence LLCER comprend trois parcours (<i>Allemand, Anglais, Italien</i>) avec des enseignements de tronc commun consacrés à des apprentissages transversaux (Français Langue Étrangère - FLE, langue vivante 2, préparation au C2i - certificat informatique et internet, et compétences numériques) et des enseignements de spécialité centrés sur les disciplines fondamentales dans chaque langue (civilisation, littérature, linguistique). Les enseignements fondamentaux représentent 70 % du cursus, en lien avec le haut niveau de compétence en langue visé par la formation (niveau C1 du CECRL).</p> <p>La construction pédagogique de la licence LLCER suit les principes d'orientation et de spécialisation progressive prévus par le cadre Licence-Master-Doctorat. Les UE de découvertes de première année (L1) deviennent des UE de professionnalisation et de communication en troisième année (L3). La professionnalisation en deuxième année (L2) via le Projet Professionnel Personnel (PPP) se fait sous la forme de projet tutoré, et en L3 des options ciblées avec des stages et des micro-stages permettent une ouverture sur le monde professionnel.</p> <p>La spécialité <i>Allemand</i> comprend un parcours d'excellence spécifique et unique en Europe, le CIFTE, qui repose sur un partenariat avec la Pädagogische Hochschule de Fribourg-en-Brisgau. 15 étudiants de l'UHA recrutés sur entretien par un jury binational suivent un cursus en deux phases (licence puis master MEEF impliquant l'École supérieure du professorat et de l'éducation - ESPÉ d'Alsace) qui conduit à un double diplôme.</p> <p>Certains cours transversaux sont mutualisés avec d'autres formations de licence (LEA, par exemple) et des options professionnalisantes et/ou spécialisantes offertes au niveau de l'Université permettent d'obtenir trois diplômes universitaires (DU) dans les domaines de l'enseignement et des études helvétiques.</p> <p>Les cours mutualisés ou transversaux sont essentiels à la formation mais compliquent l'organisation des emplois du temps.</p>
<p>Positionnement dans l'environnement</p>
<p>Au sein de l'UHA, la licence LLCER est un élément important du champ <i>Interculturalité</i>. Les enseignants de la licence LLCER interviennent aussi en LEA, et la licence LLCER contribue à deux parcours de la licence <i>Lettres</i> (parcours <i>Cultures littéraires européennes</i> et parcours <i>Cycle préparatoire Lettres</i>). Ces collaborations ont débouché sur la création de deux doubles licences (<i>Lettres-Anglais</i> et <i>Lettres-Allemand</i>). Certaines activités de recherche des enseignants-chercheurs de la formation membres du laboratoire ILLE (Institut de recherche en langues et littératures européennes) sont ouvertes aux étudiants de la licence (cycles de conférences « Penser la traduction », colloques et séminaires).</p> <p>Il existe des liens forts avec les institutions et organisations régionales et transfrontalières, qui permettent des poursuites d'études à l'étranger (passerelles avec Bâle pour l'anglais et l'italien, avec Fribourg-en-Brisgau pour l'allemand). Des événements sont organisés régulièrement avec les consulats d'Autriche, de Suisse et d'Italie, avec le consulat américain de Strasbourg, ainsi qu'avec des partenaires institutionnels comme la bibliothèque municipale de Mulhouse.</p>
<p>Equipe pédagogique</p>
<p>Le pilotage de la licence est assuré conjointement par les trois départements qui ont chacun leur direction mais qui se réunissent en session plénière deux fois par an, en présence des étudiants élus. Des enseignants de la licence LEA participent à la formation dans le cadre d'UE mutualisées. Dans le parcours CIFTE interviennent des enseignants de sciences de l'éducation et des enseignants du partenaire allemand de la formation (Pädagogische Hochschule de Fribourg-en-Brisgau).</p> <p>L'équipe pédagogique est constituée de 35 enseignants de différentes catégories incluant quelques vacataires et des lecteurs dans les trois langues. Il y a 12 intervenants en allemand, 18 en anglais et neuf en italien. Les enseignants-chercheurs (trois professeurs des universités - PU, deux maîtres de conférences habilités à diriger des recherches - MCF HDR et 15 maîtres de conférences - MCF) sont présents de façon équilibrée dans les trois langues.</p> <p>Le dossier signale un nombre important d'heures complémentaires en anglais. L'élargissement de l'équipe pédagogique améliorerait les conditions de fonctionnement.</p>
<p>Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études</p>
<p>Les effectifs de la licence LLCE ont connu une baisse entre 2012-2013 et 2015-2016, de 187 à 118 étudiants inscrits en L1. Les chiffres varient selon les disciplines (des variations que le tableau global fourni en annexe ne montre pas). La L1 <i>Italien</i> n'a pu être ouverte en 2015 faute d'un effectif suffisant. La faiblesse des effectifs en allemand et en italien est une menace pour le maintien de certains cours et pour la pérennité de la licence. L'équipe fait un effort d'information</p>

<p>sur la licence en direction des lycées afin d'augmenter le recrutement. Les poursuites d'études se font en master, avec une prédominance pour le master MEEF. Il n'existe pas de statistiques sur les taux d'insertion professionnelle à la sortie de la licence LLCER. Le suivi des diplômés du parcours CIFTE est assuré par le bureau des cursus de la <i>Pädagogische Hochschule</i> de Fribourg et par une association des anciens étudiants et révèle un taux d'insertion professionnelle de 100 % des anciens étudiants de la licence (en poste en France, en Allemagne ou en Suisse).</p> <p>L'insertion professionnelle est abordée en collaboration étroite avec le Service d'information et d'orientation (information sur les stages, rencontres avec des professionnels, ateliers sur les CV et la lettre de motivation, aide à la poursuite d'études et PPP, etc.). Sur 187 inscrits en L1 en 2012-2013, 49 valident le diplôme en 2015-2016. Le taux d'abandon en L1 est important (plus de 50 %), ce qui est une constante nationale. Le niveau des étudiants de licence LLCER est très hétérogène, ce qui a une incidence sur les taux de réussite, d'où les dispositifs mis en place pour l'aide aux étudiants en difficulté et pour la réorientation.</p>
<p>Place de la recherche</p>
<p>La formation est adossée à la recherche par l'intermédiaire de l'activité des enseignants permanents qui participent aux travaux du ILLE (Institut de recherche en langues et littératures européennes, équipe d'accueil 4363). Un créneau banalisé de deux heures dans l'emploi du temps permet aux étudiants en anglais d'assister à des présentations de chercheurs étrangers. Une initiation à la recherche a été introduite sous la forme de cours aux deux semestres de la L3 en anglais, et de cycles de conférences thématiques « Penser la traduction » en lien avec le master LEA parcours <i>Traductions scientifiques et techniques</i> (TST). L'articulation enseignement-recherche est limitée au parcours <i>Anglais</i> en raison de l'absence de master recherche en allemand et en italien. En outre, l'insuffisance des ressources spécialisées disponibles à la bibliothèque est un frein au développement de l'initiation à la recherche.</p>
<p>Place de la professionnalisation</p>
<p>La licence LLCER intègre la professionnalisation avec le projet tutoré obligatoire en L2 (Projet Personnel Professionnel - PPP), et des UE de professionnalisation en L3. En L3 <i>Anglais</i>, l'UE de professionnalisation propose un choix entre <i>Business English</i> ou <i>Formation des adultes</i>. En L2 et L3 allemand, les étudiants ont un cours d'allemand professionnel et l'option didactique propose un enseignement orienté vers les métiers de l'enseignement. Il n'est pas fourni de précision sur les contenus des UE de professionnalisation dans le parcours <i>Italien</i> (hormis le PPP commun à tous les parcours).</p>
<p>Place des projets et des stages</p>
<p>Le projet tutoré au sein du PPP est le principal vecteur de la professionnalisation dans une formation où les stages sont facultatifs, sauf dans certaines options (stage obligatoire en L3 en allemand, dans l'option <i>Didactique</i>, et en L3 en anglais dans l'option <i>Formation des adultes</i>). Le parcours CIFTE au sein du parcours <i>Allemand</i> intègre un stage obligatoire de six mois en L2 dans les écoles de la région de Fribourg-en-Brigau et un stage d'observation en L3 dans les classes bilingues à Mulhouse. Le dossier ne détaille pas les modalités d'évaluation des stages. Il y a un soutien de l'UHA pour gérer les conventions de stage, mais les étudiants ne semblent pas assez informés sur la possibilité qui leur est offerte de valider une UE libre par un stage volontaire (les conditions de cette validation ne sont toutefois pas précisées).</p>
<p>Place de l'international</p>
<p>La licence LLCER profite du dynamisme de la FLSH en matière d'échanges internationaux avec 54 partenariats Erasmus (<i>European Region Action Scheme for the Mobility of University Students</i>) et deux programmes d'échanges avec les États-Unis. Ce dynamisme est aussi soutenu par le réseau Eucor - le campus européen (universités du Rhin Supérieur : Bâle, Fribourg-en-Brigau, Karlsruhe et Strasbourg), dont l'UHA est membre. Les trois départements sont très actifs au sein du réseau Eucor et du réseau NovaTris (centre de compétences transfrontalières qui soutient le développement des formations initiales et continues à caractère transfrontalier). Une réflexion est menée en vue d'une mutualisation de certains enseignements du parcours <i>Italien</i> avec l'Université de Bâle. La mobilité enseignante (mise en valeur pour l'anglais et l'italien) participe à l'internationalisation de la formation.</p> <p>Les échanges au sein de l'Europe sont nombreux, mais les étudiants peuvent aussi profiter de partenariats avec les États-Unis et le Canada, ou bien partir en tant qu'assistants de français à l'étranger par le biais du Centre international d'études pédagogiques (CIEP).</p> <p>Le dossier insiste sur la mobilité étudiante sortante, qui est encouragée, mais souligne les réticences de certains étudiants à partir dans le cadre des échanges Erasmus ou autres, pour des raisons qu'il conviendrait d'analyser. En revanche, le parcours CIFTE au sein de la spécialité <i>Allemand</i> implique une mobilité d'au moins un an. Les chiffres de la mobilité entrante ne sont pas commentés, et il n'y a pas d'information sur ce volet des échanges internationaux et leur éventuel impact sur la formation. Par exemple, on ne sait pas si l'accueil de lecteurs-locuteurs natifs dans chacune des trois langues est lié à des partenariats avec des universités en particulier, et si cela donne lieu à un échange permettant à des étudiants sortis de la licence LLCER de partir à leur tour comme lecteurs ou lectrices.</p>

Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite
<p>À l'exception des étudiants qui intègrent le parcours CIFTE (recrutement national), le bassin de recrutement est local. La plupart des étudiants viennent des filières générales du secondaire (scientifique, économique et social, littéraire) et ont déjà étudié la langue de la spécialité. L'équipe pédagogique est activement impliquée dans la promotion de la formation (participation aux portes ouvertes, à la Fête des langues de la FLSH, aux salons régions sur les formations, aux actions de liaison entre les lycées et l'Université).</p> <p>Des procédures de réorientation (entrante et sortante), à raison d'une dizaine par an, permettent aux étudiants de s'orienter vers d'autres licences (LEA ou <i>Sciences de l'éducation</i>). L'obligation d'étudier une seconde langue vivante facilite les réorientations vers les doubles licences <i>Lettres-Allemand</i> et <i>Lettres-Anglais</i>.</p> <p>Le contingentement des effectifs de la L1 anglais à 70 étudiants (depuis 2015) fait partie des stratégies visant à augmenter le taux de réussite. D'autres dispositifs d'aide sont mis en place : enseignants référents, tutorat en L1 assuré par des étudiants de L3 et de master, aide individualisée assurée par l'équipe à la fin de chaque semestre, information et aide au projet professionnel en partenariat avec le Service d'information et d'orientation (SIO).</p>
Modalités d'enseignement et place du numérique
<p>Tous les enseignements sont en présentiel, et comprennent des cours magistraux, des travaux dirigés et des travaux pratiques (langue orale avec les lecteurs). Les étudiants salariés peuvent faire la demande d'une dispense de contrôle continu. Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) sont bien intégrées à la formation : cours dédiés en L1 et L2, examen pour l'obtention du C2i (certificat informatique et internet) en L2, utilisation de la plateforme Moodle (<i>Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment</i>) par les enseignants. La formation bénéficie du bon équipement technique des salles (vidéoprojection, hauts-parleurs, Wi-Fi) à la faculté, qui dispose de trois salles informatiques mais ne semble cependant pas avoir de centre de ressources en langues. Des travaux d'insonorisation ainsi que des aménagements des salles faciliteraient des pratiques pédagogiques innovantes et l'interaction dans les cours.</p>
Evaluation des étudiants
<p>L'évaluation des enseignements combine contrôle continu et contrôle terminal, avec des épreuves écrites et orales. La seconde session des premier et second semestres a lieu au printemps. Les jurys se tiennent après chaque session ; les étudiants peuvent consulter leurs copies après les jurys. Le contrôle continu tient une place privilégiée dans les trois parcours, selon des modalités légèrement différentes. En allemand, où l'accent est mis sur l'évaluation de l'oral, le contrôle continu est assorti d'examens terminaux écrits. En anglais et en italien, l'équipe pédagogique a choisi d'évaluer les enseignements fondamentaux du premier semestre de la L1 en contrôle continu exclusivement afin de faciliter la transition entre lycée et université. Le parcours CIFTE a un mode d'évaluation à part en L2, qui suit les modalités allemandes. Le système fait montre de souplesse et d'adaptabilité ; les modalités de contrôle des connaissances sont mises à jour tous les ans. Une meilleure gestion des notes dans Apogée (Application pour l'organisation et la gestion des enseignements et des étudiants), notamment la récupération des résultats pour les cours transversaux, permettrait un travail plus efficace des jurys d'examen.</p>
Suivi de l'acquisition de compétences
<p>L'équipe pédagogique travaille à l'harmonisation du contenu de la formation avec le <i>Référentiel de compétences des mentions de licence</i> et participe aux réunions qui se tiennent régulièrement au sein de la composante dans le cadre du chantier pédagogique ouvert en 2015 après la publication du <i>Référentiel</i>. La licence LLCER vise l'acquisition d'une vingtaine de compétences variées : disciplinaires, transversales, préprofessionnelles et linguistiques. Ces compétences sont détaillées dans les fiches RNCP pour l'allemand et l'anglais, mais il n'y a pas de fiche RNCP pour l'italien.</p> <p>La petite taille de la formation et le dispositif des enseignants référents permettent un suivi individualisé de l'acquisition de ces compétences par les étudiants. La tenue des jurys implique l'ensemble de l'équipe dans l'examen personnalisé de la situation de chaque étudiant.</p> <p>L'équipe envisage la pédagogie axée sur l'acquisition des compétences comme un moyen de faire évoluer le rapport des étudiants à la formation, dans une prise de conscience des enjeux professionnalisants se trouvant à la clé des enseignements proposés.</p>
Suivi des diplômés
<p>Il n'existe pas de dispositif centralisé de suivi de l'insertion professionnelle des étudiants de licence au sein de la composante. L'organisme ORESIPE (Observatoire régional de l'enseignement supérieur et de l'insertion professionnelle des étudiants) n'assure pas le suivi de l'insertion professionnelle des étudiants issus des licences générales. En revanche, il existe des statistiques sur les poursuites d'études au sein de l'UHA (un tableau est fourni en annexe). Entre 2011 et</p>

2016, entre 45 % et 50 % des inscrits en master recherche *Anglais* et entre 80 et 90 % des étudiants inscrits en master MEEF *Anglais* viennent de la licence LLCER de l'UHA. Ces résultats ont été collectés à l'issue d'une enquête locale réalisée par la formation.

Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation

Les conseils de perfectionnement sont constitués au niveau des départements (Anglais, Allemand et Italien) et semblent fonctionner de manière autonome selon des modalités légèrement différentes. Le dossier ne mentionne pas les modalités de gestion du tronc commun. Des réunions plénières chaque semestre permettent aux enseignants et aux étudiants élus de discuter de la maquette, des modalités de contrôle des connaissances et des emplois du temps et de rechercher les moyens d'améliorer la formation. En allemand et en italien, d'anciens étudiants et des collègues du secondaire participent aux conseils de perfectionnement. Il n'est pas fait mention de la présence de professionnels extérieurs au monde de l'enseignement.

Il n'y a pas de processus formel d'évaluation des enseignements ou de la formation par les étudiants. La petite taille des effectifs en licence LLCER permet de tabler sur des échanges directs entre les enseignants et les étudiants à des fins d'évaluation. L'équipe prévoit de recourir à l'expertise en ingénierie pédagogique et des formations que devrait apporter l'ouverture prochaine du *learning center* à l'UHA.

Conclusion de l'évaluation

Points forts :

- Le suivi individualisé des étudiants : encadrement personnalisé, attention portée aux dispositifs d'orientation et d'aide à la réussite.
- L'attention portée à la professionnalisation et les actions menées avec les services communs de l'Université.
- L'originalité et la réussite du parcours *Cursus intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants*.
- Les collaborations avec la licence *Langues étrangères appliquées* (enseignement et recherche) et les articulations avec d'autres formations.
- L'activité internationale : la licence *Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales* tire parti de la situation transfrontalière de l'Université de Haute-Alsace pour le développement de partenariats originaux et dynamiques.

Points faibles :

- Fragilisation de la licence *Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales* par l'insuffisance des effectifs (en allemand et en italien), difficulté soulignée par le manque de données concernant l'italien dans certaines rubriques.
- Le fonctionnement par département donne l'impression d'un certain cloisonnement malgré les efforts d'harmonisation visibles dans les intitulés de la maquette de la formation.
- Dans l'environnement : pas de lien indiqué avec des organisations ou institutions professionnelles en rapport avec certains des domaines et métiers visés par la formation en dehors de l'enseignement (tourisme, journalisme, traduction, *etc.*).
- Pas de suivi des diplômés.

Avis global et recommandations :

La licence *Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales* est positionnée de façon appropriée dans le champ *Interculturalité*, dont elle contribue à justifier l'existence. Elle combine la solidité des formations spécialisées dans les trois langues proposées (anglais, allemand et italien), la transversalité, la progressivité de la spécialisation de la L1 à la L3 et une ouverture à la professionnalisation. Elle offre un parcours d'excellence avec le dispositif *Cursus intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants* qui répond à une demande de formation liée au contexte transfrontalier et interculturel. Elle est ouverte à des échanges internationaux multiples. L'organisation du diplôme et tous les dispositifs annexes mis en œuvre correspondent aux objectifs fixés dans la définition du diplôme.

Les recommandations concernent l'amélioration du suivi des diplômés ainsi que des synergies entre les trois langues (avec un conseil de perfectionnement au niveau de la mention). Le volet professionnel devrait être précisé dans ses contenus et renforcé (stages, ouverture des conseils de perfectionnement à des représentants du monde socio-économique). Le développement d'un centre de ressources en langues pourrait servir la formation en permettant notamment un développement de la mobilité entrante internationale.

Observations de l'établissement

OBSERVATIONS A PROPOS DU RAPPORT D'ÉVALUATION HCERES

Licence LLCER

Nous remercions les évaluateurs de l'HCERES pour l'attention portée au dossier d'évaluation ainsi que pour les suggestions formulées qui nous seront utiles pour la construction de la nouvelle offre de formation. Nous n'avons pas d'observations à vous transmettre.

Nous vous prions de recevoir nos très respectueuses salutations.

La Présidente,


Christine GANGLOFF-ZIEGLER

